

## SOME METHODS OF TRANSLATING IDIOMS FROM ENGLISH TO UZBEK

**Qosimboyeva Durdona Qobiljon qizi,**

Student, Tashkent State Pedagogical University,

Uzbekistan

Email: [urdonaqosimboyeva@icloud.com](mailto:urdonaqosimboyeva@icloud.com)

Scientific supervisor : **D.V.Subanova**

### Abstract

In this article the information is given about The translation of idioms from English into Uzbek . Some useful ways are defined which can be helpful while translating idioms from one language into another and some illustrations are used.

**Key words:** Idioms, translation , Literal Translation, Cultural Equivalency, methods, comprehension , explanation.

Nowadays the government is paying great attention to the improvement of foreign languages in our society. In learning foreign language translation process is important. Translation plays great role in developing cultural, political and economical connections with different countries.

Translation is the process of converting written or spoken content from one language to another while preserving its meaning and intent. Translation is essential for effective communication , cultural exchange , global business, access to information and legal matters. It helps us to overcome language barriers, foster understanding and connect people from different linguistic and cultural backgrounds. There are different problems of translation in linguistics. One of them is translation of idiomatic expressions.

An idiom is a phrase or expression that has a figurative meaning different from its literal interpretation. It is a commonly used linguistic device that conveys a specific idea or sentiment , often rooted in cultural or historical contexts.

Idioms have culturally particular meanings that are hard to accurately translate, which makes them difficult to translate between languages. Nonetheless, there are particular methods for translating English idioms into Uzbek. The first method is literal translation, in which the idiom is rendered exactly as it is without taking into account its figurative connotation. This approach might help Uzbek speakers who are unfamiliar with English idioms, even though it might not fully convey the

meaning of the idiom. A different method is cultural equivalency, which is finding colloquial terms in both languages that have comparable ideas or meanings. These idioms have different meanings, but they all refer to the same thing. Idioms that offer additional elaboration or clarification on a topic or circumstance fall under the category of explanation or expansion. These idioms provide more information or background to improve comprehension.

It can be difficult to translate idioms from one language to another since they frequently have culturally particular meanings that are difficult to translate between languages. nevertheless the following special techniques can be used to translate English idioms into Uzbek:

1. **Literal Translation:** In this approach, the idiom is translated word for word without taking into account its figurative meaning. A Uzbek speaker who may not be familiar with English idioms can benefit from this method even though it might not fully capture the essence of the idiom. For example: **“it is raining cats and dogs”**. Etymologists—people who study the origins of words—have suggested a variety of mythological and literal explanations for why people say “it’s raining cats and dogs” to describe a heavy downpour. “Cats and dogs” may come from the Greek expression *cata doxa*, which means “contrary to experience or belief.” If it is raining cats and dogs, it is raining unusually or unbelievably hard. ( Science Reference Section, Library of Congress 2019)

This idiom can be translated into uzbek like this: **“yomg`ir chelaklab yog`di“**  
In English: Translated literally, **“Kick the bucket ”**  
Defination : **”To pass away or die “**

This idiom is descriptive translated into Uzbek because there is not equivalent idiom in uzbek language and translated like “ vafot etmoq “

2. **Cultural equivalence:** Idiomatic expressions that have comparable meanings or concepts in various languages and cultures are known as cultural equivalency idioms. Even though these idioms have different exact words, they all refer to the same concept. The following are some instances of Uzbek and English idioms with cultural equivalents:

English: **”To kill two birds with one stone.”**

Uzbek: **”Bir o`q bilan ikki quyovni urmoq”**

Meaning: This idiom conveys the idea of accomplishing two tasks or objectives with a single action or effort.

English: “ **better late than never** “

Uzbek: “ **Hechdan ko`ra kech yaxshi** “

It means it`s better to do something late than not try it .

3. **Explanation or expansion** : Idiomatic phrases that elaborate or clarify a topic or circumstance further are known as explanation or expansion idioms. These idioms contribute to comprehension by providing more information or context. The following are some instances of Uzbek and English explanation or expansion idioms:

**"To cut a long story short"** in English.

“ **Qisqa qilib aytganda** “ in Uzbek

Meaning: this idiom is used to summarize or give a concise version of a story or situation , removing unnecessary details. Here's another example of an explanation or expansion idiom:

English: **"To let the cat out of the bag."**

Uzbek: **"og`zidan gullab qo`yish "**

Meaning: This idiom is used to indicate accidentally revealing a secret or confidential information. It can be translated literally into Uzbek as " bilmasdan og`zidan gullab qo`yish " (literally, "letting the cat out of the bag"). The literal translation retains the imagery of releasing a cat from a bag, but the intended figurative meaning of disclosing a secret is conveyed.

In conclusion, translating idioms between languages can be challenging due to their culturally specific meanings. However, there are techniques available to translate English idioms into Uzbek, such as literal translation and cultural equivalency. Additionally, explanation or expansion idioms provide further information and context to enhance comprehension. Despite the difficulties, translation plays a crucial role in facilitating effective communication, cultural exchange, and understanding among people of different languages and cultures.

### Reference

1. Science Reference Section, Library of Congress (2019)
2. <https://www.etymonline.com/>
3. <https://www.theidioms.com/break-the-ice/>